

第八集 《「生活習慣唔夾？有協調！」》（文字稿）

Episode 8 - Conflicts over living habits? Let's get a balance. (Transcript)

中文	English translation
第一場 Scene 1	
(故事簡介) Richard 的妻子申請居於內地的母親來港同住。岳母來港後，Richard 發現岳母的生活習慣跟自己的大相逕庭，漸覺難以相處。	(Story introduction) Richard's wife has successfully applied to bring her mother to Hong Kong from the Mainland so that they can live together. Since the arrival of his mother-in-law, Richard has gradually found it difficult to get along with her as her living habits are greatly different from his.
(旁白) 進屋時，岳母沒有脫鞋便直接步入家中。	(Narration) When the mother-in-law enters the house, she simply walks into the house without taking her shoes off.
來，媽媽，你看看這邊。	Please come over here, mum! Look.
這裏可以看到香港夜景，很美吧？	We can see the night view of Hong Kong here. Isn't it beautiful?
真的啊，好美！	Oh, yes! Splendid!
(旁白) Richard 向小蓓打眼色，然後望向岳母的鞋，小蓓隨即叫媽媽脫鞋。	(Narration) Richard winks an eye at Siu Pui to look at her mum's shoes. Siu Pui instantly asks her mum to take her shoes off.
媽媽，這裏進屋子要先脫鞋。	Mum, you need to take off your shoes here.
啊？是嗎？	What?
從前在家裏都不用脫的啊……	We were not used to taking off our shoes at home...
來，坐下脫鞋。	Come here, sit down and take them off.
(旁白) Richard 嗅到家裏傳來一陣異味，於是向小蓓查問。	(Narration) Richard notices an unpleasant smell in the house. So he checks it with Siu Pui.
什麼氣味這麼濃烈？	What smells so stinky?
這是家鄉的鹹菜味。	This is the smell of pickled vegetables from my hometown.
媽媽說由她親自醃製，好送給我們吃的。	Mum made them herself for us to enjoy.
(旁白) Richard 露出不屑的表情。	(Narration) Richard gives a disdainful look on his face.
第二場 Scene 2	
(旁白) 第二天早上，Richard 發現岳母正在客廳晾曬衣服。	(Narration) Next morning, Richard finds his mother-in-law hanging clothes in the sitting room.
媽媽，你在幹嘛？	Mum, what are you doing?
晾曬衣服啊！	I'm airing the clothes.
我替你們洗好了。	I've already washed them for you.
下次我們自己洗就行了！	We can do it ourselves next time!

沒關係的，不用擔心我會辛苦。	Never mind. This is no hard work at all.
你們要上班，	You both have to go to work.
一家人不必分你我。	Let me help a bit as we're family.
(旁白) Richard 與岳母對話後，就生氣地衝進洗手間。	(Narration) Richard rushes to the toilet angrily after talking with his mother-in-law.
第三場 Scene 3	
不要生氣吧!	Don't get cross.
她只是想替我們分擔家務而已。	She just wanted to help us with the housework.
她這樣做家務，簡直幫倒忙!	The way she did the housework is more of a hindrance than a help!
行了，改天我會跟她談的。	Ok, I'll talk to her later.
乖! 別生氣。	Don't be angry, my dear.
第四場 Scene 4	
(旁白) 夫婦倆陪媽媽外出逛街，Richard 明顯有點不願意。	(Narration) The couple took their mother out for a walk, but Richard is apparently unwilling to do so.
走快一點吧!	Hurry up!
你們要逛街就自己去，	You two can go shopping on your own.
幹嘛硬要把我拉在一起呢?	Why bothered to drag me along?
(旁白) 岳母拿出一袋水果。	(Narration) The mother-in-law takes out a bag of fruits.
媽媽，你在幹什麼?	What are you doing, mum?
走了這麼久，口有點乾，	I feel a bit thirsty after walking for so long.
幸好我早有準備。	Luckily, I've prepared this.
這個橙子很甜，你們也試試看。甜得很呢.....	The orange is so sweet. Have a try. It's really sweet...
唉!	Aargh!
媽媽，你先等我一會兒。	Mum, please wait here for a while.
(旁白) 岳母不明白 Richard 何故離去。	(Narration) The mother-in-law doesn't understand why Richard leaves.
你就這樣跑了開去嗎?	So you're going away like this?
讓我舒一口氣也不行嗎?	Can't I have a break?
媽媽只有我一個女兒，	I'm mum's only child.
我接她來港就是希望她得到照顧，過得開心點，	I just hope to take care of her and give her a happier life. That's why I sent her here.
你可以尊重一下我嗎?	Can I have some respect from you?
那麼她是否也要尊重我的生活?	Then shouldn't she respect my life as well?
說到底，你就是嫌棄她!	After all, you're looking down upon her!
她把你當作半個兒子，你不也是喊她媽媽嗎?	She treats you as her son, and you also call her mum too, don't you?
但她來到香港居住，	But as she is living in Hong Kong,
就該入鄉隨俗!	she should follow our way of living here!

第五場 Scene 5	
(旁白) Richard 走着走着，碰到一位當社工的朋友。	(Narration) While Richard is walking alone, he runs into a friend who is a social worker.
喂，Richard!	Hey, Richard!
真巧啊!	What a coincidence!
對啊，我在附近進行家訪，卻讓我碰見你。	Yeah, I've just finished a home visit nearby and run into you now.
怎麼你看起來好像很苦惱的？	Why do you look so upset?
唉，還不就是我的岳母，	Well... It's all because of my mother-in-law.
她從內地來港跟我們同住.....	She's come from the Mainland to live with us...
相見好同住難吧？	Familiarity breeds contempt, doesn't it?
其實兩地的生活習慣這麼不同，	Actually, the lifestyles in Hong Kong and the Mainland are quite different.
忽然間要住在一起，難免會有磨擦的。	Conflicts are inevitable when you suddenly have to live together.
真的很難忍受!	It's really unbearable!
Richard，嘗試換個角度想一想，	Richard, why not try to take a new perspective?
她老人家初來甫到，	The old lady has just arrived.
一定有些不適應的地方，	There must be many things that she hasn't got used to.
多一點耐性吧。	Be more patient.
我也明白.....	I know...
但她的生活習慣我真的接受不了。	But I really can't stand her living habits.
你說我該怎麼辦？	What should I do?
或許你可以找個機會跟你的岳母談談現時你們的習慣，	Perhaps you can try to talk to your mother-in-law about your current habits
以及在香港生活有什麼需要注意的地方。	and what she needs to pay attention to when living in Hong Kong.
要是她真的既不明白又不習慣，	If she really doesn't understand and can't adapt to them,
你就緊記三步曲：	remember these three steps:
先放下，後了解，再遷就。	to lower, to understand and to accommodate.
首先放下你自己的標準和要求，	Lower your standards and requirements first.
再了解一下對方的背景和想法，	When you both understand each other's backgrounds and thoughts,
明白對方後，就容易互相遷就了。	it is easier to accommodate.
老人家就像小孩一樣，	The elderly are like children.
你要哄她、讚她，這樣她會很易受落的！	Sweet talks and praises work very well on them!
還有，你試着去想一想	Also, you can try to imagine
她在內地的生活會是怎樣的？	how her life was in the Mainland.
互相交流也很不錯啊!	It's always good to have more communication!
你這個社工朋友真是好的沒話說，	It's great to have a social worker as a friend like you,

在街上碰見我，也會給我輔導一下。	who gave me counselling even though we met by chance.
是職業病吧！	Maybe it is an occupational habit.
對了，什麼時候相約一班老朋友出來吃頓飯？	By the way, when will we have a gathering with our old friends?
沒有問題！	No problem!
約吧！	Ok, go ahead!
(總結) 先放下，後了解，再遷就。	(Sum-up) To lower, to understand and to accommodate.
第六場 Scene 6	
(旁白) 後來，Richard 和小蓓細心向岳母講解處理衣物的方法，溝通過程輕鬆，大家相處融洽。	(Narration) In the end, Richard and Siu Pui explain patiently to their mother the way to treat the clothes. They have comfortable communication and get along well with each other.